



I CONGRESO NACIONAL DEL ESPAÑOL ARGENTINO

Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina

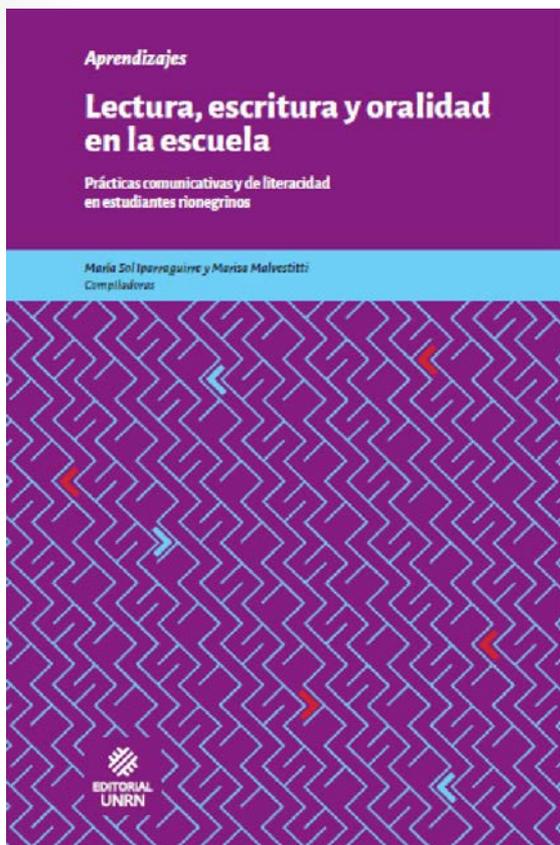
San Carlos de Bariloche, 14, 15 y 16 de noviembre de 2019

**Presentación de libro:** *Lectura, escritura y oralidad en la escuela. Prácticas comunicativas y de literacidad en estudiantes rionegrinos. (2018)*

Marisa Malvestitti, María Sol Iparraguirre y Laura Eisner

IIDyPCa / CELLAE

UNRN –Sede Andina



## Índice

<b>Prefacio</b> .....	9
Marisa Malvestitti	
<b>Capítulo 1</b>	
<b>Aportes desde la sociolingüística y los estudios de literacidad para el análisis de repertorios, usos y prácticas lingüísticas en aulas de Bariloche</b> .....	17
Laura Eisner y María Sol Iparraquíre	
<b>Capítulo 2</b>	
<b>Desempeño en lectura de jóvenes de contextos escolares rurales y urbanos en Río Negro: relación entre prácticas de lectura hegemónicas y factores sociolingüísticos y económicos</b> .....	35
Ana Aitorresi, María Sol Iparraquíre y Carlos Pardo	
<b>Capítulo 3</b>	
<b>Hablar para escribir en la escuela media: un estudio de caso en torno a la escritura grupal</b> .....	81
Laura Eisner	
<b>Capítulo 4</b>	
<b>Cartografías de lectores y lecturas. Prácticas de lectura de estudiantes de nivel medio en escuelas públicas de la zona andina rionegrina</b> .....	99
Jimena Birgin, Gabriela Cabrera y Natalia Rodríguez	
<b>Capítulo 5</b>	
<b>Argumentar: despliegue de decisiones de los estudiantes de nivel medio a la hora de escribir</b> .....	115
Astrid Romero y Virginia Schuvab	
<b>Capítulo 6</b>	
<b>El susurro del grafiti. Un estudio sociolingüístico sobre las pintadas realizadas en el cesm 138 en San Carlos de Bariloche en los años 2016 y 2017</b> .....	133
Paula Adarno	
<b>Capítulo 7</b>	
<b>«Pasó a chocar con la bici»: de la variedad de contacto mapuzungun-español a la variedad no estándar de español hablada hoy en San Carlos de Bariloche</b> .....	159
Marisa Malvestitti y Mahe Ávila Hernández	
<b>Autorías y colaboraciones</b> .....	185

# Proyectos de investigación

- PI 40-B-232, «Hacia un estudio de la variedad no estándar del español hablada en Bariloche. Aspectos teóricos, sociolingüísticos, pragmático-discursivos y de contacto» (2012-2014)
- PI 40-B-315, «La lectura y la escritura de textos introductorios para la vida universitaria: un estudio de caso en cuarto y quinto años de educación media en dos localidades de la Línea Sur de Río Negro» (2013-2014)
- Pli 40-B-366, «Socialización lingüística y desempeño escolar en estudiantes de nivel medio de la zona andina rionegrina. Un abordaje desde la sociolingüística, los estudios sobre procesos de literacidad y la lingüística descriptiva» (2015-2018)

# Escuelas participantes

- **Nivel primario:**

Escuela N° 311 del barrio San Francisco (2013);

Escuela N° 255 del barrio Abedules (2013);

Escuela N° 315 del barrio Malvinas Argentinas (2013).

- **Nivel secundario**

Bariloche

Centro Educativo de Nivel Medio para Trabajadores en barrio Abedules (2013, 2014 y 2015);

CEM N° 138 del barrio San Francisco (2013, 2015 y 2016);

CEM N° 33 del barrio Las Quintas (2015 y 2016);

CEM N° 104 (2015);

CEM N° 20 (2014).

CEM N° 96 de Dina Huapi (2014 y 2016);

CEM N° 26 de Comallo (2015);

CEM N° 41 de Pilcaniyeu (2013-2015)

- 4 comisiones de Introducción a la Lectura y Escritura Académica (ILEA) de la sede Andina de la UNRN, en las que se realizó un pilotaje del test de desempeño (2014).



# Abordaje teórico integrado

- Estudios de socialización lingüística
- Perspectivas socioculturales sobre la lectura y la escritura
- Etnografía del habla / sociolingüística interaccional

→ Foco en **prácticas, recursos y repertorios**

lingüístico-comunicativos

# Metodología

## **Cuantitativa:**

- tests estandarizados con respuesta múltiple (lectura) y respuesta abierta (escritura)
- cuestionarios sociodemográficos
- encuestas sociolingüísticas

## **Cualitativa:**

- entrevistas semiestructuradas (registro en audio)
- tareas de renarración oral y escrita (registro en audio y documental)
- registros fotográficos de espacios escolares
- observación participante (registros audiovisuales)



# Algunos resultados

## ACERCA DE LOS USOS DEL ESPAÑOL Y EL ESPAÑOL DE CONTACTO

- Rasgos en oralidad
- Rasgos en escritura
- Representaciones
- Estudiantes de nivel primario y secundario

¿Presencia e incidencia de la variación dialectal en contexto escolar actual?

Actualización de datos acerca de la variedad de contacto (cuestionarios, producciones escritas y orales, cap. 7)

Únicos estudios previos a nivel local los realizados en el marco del PREDAL (1986)

Sistema pronominal

*Le robó dos peras y se la van comiendo* (Felipe, 6 años, familia de raigambre mapuche).  
*Y el nene le regaló fruta, le dio una a cada uno de los que lo ayudaron cuando se cayó* (Mara, cuarto año, CEM 138).

Codificación de contenidos aspectuales: resultatividad y habitualidad

Cuando pasan por el lado del señor que estaba sacando peras de un árbol, se da cuenta que le falta un cajón de peras, el señor *queda pensando* y ve mirando a tres chicos que van con una pera (Carmelia, 12 años, familia oriunda de la Línea Sur).

**Reconocimiento explícito de la diferencia cronolectal (habla de adolescente/adultos) y de la variación de registro (adecuación a contextos formal/informal). En cuanto al habla regional → representaciones que atañen sobre todo a particularidades en expresiones léxicas (percibidas como ajenas al habla urbana o en proceso de reemplazo lingüístico) y en la elisión e hipercorrección de /s/ final.**

*[En Ñorquinco] hablan criollo, por decir así. Tiene palabra que se usan allá... palabras que usan mi abuelo, mi tío, que se decían antes. Por ahí algunos ahora no conocen lo que significan, algunas palabras... Ahora no se me ocurre, pero sí hay palabras (Laura, cuarto año, CEM 96, familia oriunda de la Línea Sur).*

*Iba a vece capaz los fines de semana (Micaela, cuarto año, CEM 96).  
Yo creo que hay dos puntos de vistas (Joel, cuarto año, CEM 138).*

Los estudios sobre el uso de grafitis (Cap. 6) y la escritura grupal en la escuela secundaria (Cap. 3) revelan parte del conocimiento metalingüístico de los estudiantes acerca de variedades y registros en tareas de escritura y escritura autónoma.

variantes gráficas  
presentaron valores  
sociolingüísticos  
puestos en juegos en  
la producción,  
interpretación y  
evaluación de grafitis

uso estilístico  
del registro (Agha, 2005)  
como forma de interacción grupal,  
poniendo en juego conocimientos  
sociolingüísticos (por ejemplo, a  
nivel fonético) acerca de variedades  
lingüísticas en  
la comunidad

# Proyecciones

Profundizar en el estudio de los procesos de cambio que atraviesa el español regional.

Avanzar en análisis que problematicen la noción de norma en estrecha relación con las trayectorias de socialización lingüística y de literacidad de las personas.



Repercute sobre el modo de entender la enseñanza de la lengua y su evaluación.